ОТЗЫВ РЕЦЕНЗЕНТА

о выпускной квалификационной работе **Дарьи Сергеевны Леоновой**

«ПРЕДЛОЖЕНИЯ С МАРКЕРОМ ВЕЖЛИВОСТИ В ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ»

Выпускная квалификационная работа Дарьи Сергеевны Леоновой посвящена анализу особенностей перевода маркеров вежливости с русского языка на английский. Тема исследования представляется очень актуальной, так как вопрос точности передачи смысла и воспроизведения прагматического потенциала оригинала при переводе является очень важным для современного переводоведения.

Материалом исследования послужили 44 текстовых отрезка, собранные методом сплошной выборки с 200 страниц русского художественного текста XX-XXI веков. Список использованной литературы включает 31 позицию, четыре из которых были на иностранном языке. Структура работы традиционная: она состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, списка использованной литературы и списка сокращений источников.

В первой главе Д.С. Леонова рассматривает вопрос изучения предложения в коммуникативно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах. Большое внимание автор уделяет различным подходам к изучению вежливости как в русской, так и в английской лингвокультурах, выявляет различия в подходе к этой коммуникативной категории, рассматривает существующие теории вежливости. В этой главе также последовательно рассматриваются маркеры вежливости, используемые в различных речевых актах как в русском, так и в английском языках. Этот раздел, представляется наиболее удачным, четким и последовательным по изложению.

Во второй главе Д.С. Леонова классифицирует собранные примеры по четырем группам: предложения с диминутивами, с двойным императивом, косвенные высказывания и предложения с минимизаторами. Исследователь определяет коммуникативные цели, с которыми используется маркер вежливости в русском языке и анализирует переводческие приемы, которые были выбраны для передачи смысла в каждом случае. Представляется интересным ряд примеров, в которых отличается перевод одних и тех же маркеров вежливости, использованных в разных произведениях, как это видно на сс. 33-34 и на сс. 36-37. Следует отметить, что исследователь не только анализирует переводческую трансформацию, но и старается в большинстве случаев дать собственную оценку того, насколько она оказалось удачной или неудачной.

В четких выводах автор анализирует, какие переводческие приемы являются наиболее характерными для каждой из выделенных групп маркеров вежливости.

В ходе чтения работы возник ряд вопросов и замечаний.

1. Не хватает лаконичности разделу 1.2.2 «Вежливость как предмет научного исследования в английском языке», который занимает более 7 страниц. Далеко не все положения, которые там излагаются, потребуются автору при анализе примеров во второй главе.
2. В разделе 1.3 «Маркеры вежливости в английском и русском языках» проводятся сопоставления использования маркеров вежливости в различных речевых актах. В частности, при сопоставлении побудительных речевых актов автор пишет про использование речевого акта предложения только в английской лингвокультуре. Имеет ли его лингвистическое выражение в русской лингвокультуре какие-либо отличия?
3. Исследование проводилось на основании всего лишь 44 текстовых отрезков. Связано ли это с какими-то объективными трудностями, с которыми исследователь столкнулся в процессе сбора материала? Количество страниц в книгах, перечисленных в списке сокращений источников, явно превышает 200 страниц, которые были указаны во введении. С какого количества страниц методом сплошной выборки были собраны эти 44 примера?
4. Были ли замечены какие-то различия в использовании маркеров вежливости в произведениях, написанных в XX веке и в XXI веке?
5. Так как в работе отсутствуют количественные данные, то хотелось бы узнать, какие маркеры вежливости наиболее характерны для русской лингвокультуры по результатам исследования.
6. В работе наблюдается некоторая небрежность оформления. Не всегда указываются инициалы пред фамилиями (с.9, с.11) или год издания в ссылке (с.18) На с. 18 Дж. Серль и Т.В.Ларина в ссылке указаны через запятую без указания года. Складывается впечатление, что это соавторы.

Приведенные замечания не снижают положительной оценки рецензируемой работы и не затрагивают полученных выводов. Работа Д.С. Леоновой представляет собой исследование, которое в целом отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на Филологическом факультете СПбГУ, и заслуживает присвоения искомой ученой степени бакалавра.

27 мая 2016 г.

\_\_\_\_\_\_\_\_/ Кондрашова В. Н./ к.ф. н., доц. Кафедры английской филологии и перевода СПбГУ